



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) - NR. 05 / 2021 PËR REGJISTRIMIN E ZYRAVE TË PËRFAQËSISË TË SHOQËRIVE TË HUAJA TREGTARE¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) - NO. 05 / 2021 ON REGISTRATION OF THE REPRESENTATIVE OFFICES OF THE FOREIGN BUSINESS ORGANIZATIONS²

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) - BR. 05 / 2021 O REGISTRACIJOM O PREDSTAVNIŠTVU STRANIH POSLOVNIH DRUŠTAVA³

¹ Udhëzimi Administrativ (QRK) - Nr. 05 / 2021 për Regjistrimin e Zyrave të Përfaqësisë të Shoqërive të Huaja Tregtare është miratuar në mbledhjen e 15-të të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 14/15, datë 08.06.2021.

² Administrative Instruction (GRK) - No. 05 / 2021 on Registration of the Representative Offices of the Foreign Business Organizations was approved on the 15th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 14/15, dated 08/06/2021.

³ Administrativno Uputstvo (VRK) - Br. 05 / 2021 o Registracijom o Predstavništvu Stranah Poslovnih Društava je na 15 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 14/15, datum 08.06.2021.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Mbështetur në nenin 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 36, paragrafi 4 të Ligjit nr. 06/L-016 për Shoqëritë Tregtare (Gazeta Zyrtare nr. 9, 24.05.2018), si dhe nenin 19 paragrafi 6.2 të Rregullores nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) - NR. 05 / 2021 PËR REGJISTRIMIN E ZYRAVE TË PËRFAQËSISË TË SHOQËRIVE TË HUAJA TREGTARE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton kërkesat, kushtet dhe procedurat për regjistrimin fillestar dhe ndryshimin e mëposhëm të të dhënave për Zyrat e Përfaqësisë të Shoqërive të Huaja Tregtare.</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 36 paragraph 4 of Law No. 06 / L-016 on Business Organizations (Official Gazette No. 9, 24.05.2018), as well as Article 19 paragraph 6.2 of Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) - NO. 05 / 2021 ON REGISTRATION OF THE REPRESENTATIVE OFFICES OF THE FOREIGN BUSINESS ORGANIZATIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction determines the requirements, conditions and procedures for the initial registration and subsequent change of data for the Representative Office of a Foreign Business Organization.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa članom 36 stav 4 Zakona br. 06/L-016 o Poslovnim Društvima (Službeni List br. 9, 24.05.2018.), kao i člana 19 stav 6.2 Pravilnika br. 09/2011 o Radu Vlade Republike Kosovo (Službeni List br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) - BR. 05 / 2021 O REGISTRACIJI PREDSTAVNIŠTVA STRANIH POSLOVNIH DRUŠTAVA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo određuje zahteve, uslove i postupke za početnu registraciju i naknadnu promenu podataka za Predstavništva Stranah Poslovnih Društava.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Këtë Udhëzim Administrativ e zbaton Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës në lidhje me Zyrat e Përfaqësisë të Shoqërive të Huaja Tregtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Administrative Instruction is implemented by the Kosovo Business Registration Agency in relation to the Representative Office of a Foreign Business Organizations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo sprovodi Kosovska Agencija za Registraciju Biznisa u odnosu na Predstavništva Stranih Poslovnih Društava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ligj — Ligji nr. 06/L-016 për Shoqëritë Tregtare;</p> <p>1.2. ARBK — Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës;</p> <p>1.3. Zyrë e Përfaqësisë — Zyra e Përfaqësisë e Shoqërisë së Huaj Tregtare;</p> <p>1.4. Parashtrues — Pronari, Përfaqësuesi i Autorizuar apo Përfaqësuesi me Prokurë, i cili parashtron kërkesë në ARBK për futjen ose ndryshimin e të dhënave në regjistër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The definitions used in this Administrative Instruction have these meanings:</p> <p>1.1. Law – Law No. 06/L-016 on Business Organizations;</p> <p>1.2. KBRA — Kosovo Business Registration Agency;</p> <p>1.3. Representative Office — the Representative Office of a Foreign Business Organization;</p> <p>1.4. Applicant — the Owner, Authorized Representative or Authorised Proxy who submits a request to KBRA for inclusion or amendment of data in the register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. Zakon — Zakon br. 06/L-016 o Poslovnim Društva;</p> <p>1.2. KARB — Kosovska Agencija za Registraciju Biznisa;</p> <p>1.3. Predstavništvo — Predstavništvo Stranih Poslovnih Društava;</p> <p>1.4. Podnosilac zahteva — Vlasnik, Ovlašćeni Predstavnik ili Opunomoćnik, koji podnosi zahtev u KARB za unos ili promenu podataka u registar.</p>

<p>2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimet e përcaktuara me Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Procedura e regjistrimit dhe ndryshimit</p> <p>1. Për të regjistruar Zyrën e Përfaqësisë ose për të ndryshuar të dhënat e Zyrës së Përfaqësisë, Parashtruesi mund të aplikojë në komunën ku vepron ose në ARBK.</p> <p>2. ARBK kryen regjistrimin fillestar dhe ndryshimin e të dhënave nëse Parashtruesi dorëzon të gjitha dokumentet që kërkohen me Ligj, me ligje të tjera dhe me këtë Udhëzim Administrativ.</p>	<p>2. Other terms and expressions used in this Administrative Instruction have the same meaning as defined in the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The procedure of registration and amendment</p> <p>1. To register the Representative Office or to amend the data of the Representative Office, the Applicant may apply to the municipality he operates or to KBRA.</p> <p>2. KBRA performs the initial registration and amendment of data if the Applicant submits all documents required by law, other laws and this Administrative Instruction.</p>	<p>2. Ostali izrazi korišćeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju značenja definisana Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Postupak registracije i promene</p> <p>1. Za registrovanje Predstavništva ili promene podataka Predstavništva, Podnosilac Zahteva može da aplicira u opštini u kojoj deluje ili u KARB.</p> <p>2. KARB vrši početnu registraciju i promenu podataka ako Podnosilac Zahteva dostavi sve dokumente propisane Zakonom, drugim zakonima i ovim Administrativnim Uputstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Dokumentet e kërkuara</p> <p>1. Për të regjistruar Zyrën e Përfaqësisë, Parashtruesi duhet të dorëzojë këto dokumente:</p> <p>1.1.formularin për regjistrimin e Zyrës së Përfaqësisë;</p> <p>1.2.kopja e dokumentit personal të identifikimit të parashtruesit apo kopja e</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Documents to be submitted</p> <p>1. To register the Representative Office the applicant must submit these documents:</p> <p>1.1. form for the registration of the Representative Office;</p> <p>1.2. copy of the personal identification document of the Applicant or copy of</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Zahtevani dokumenti</p> <p>1. Za registrovanje Predstavništva, Podnosilac Zahteva mora da dostavi ove dokumente:</p> <p>1.1.obrazac za registraciju Predstavništva;</p> <p>1.2.kopiju ličnog dokumenta Podnosioca Zahteva ili kopija pasoša, ako je Podnosilac Zahteva strani državljanin;</p>

<p>pasaportës, nëse parashtruesi është shtetas i huaj;</p> <p>1.3.dëshmia e regjistrimit të Shoqërisë së Huaj Tregtare në vendin e origjinës, në një të njërit prej këto forma:</p> <p>1.3.1. dokument i nxjerrë nga regjistri elektronik apo;</p> <p>1.3.2. certifikatë apo ekstrakt regjistrimi, jo më i vjetër se tre (3) muaj, në original ose kopje të noterizuar.</p> <p>1.4.vendimi i Shoqërisë së Huaj Tregtare për hapjen e Zyrës së Përfaqësisë në Republikën e Kosovës, ashtu siç kërkohet për Degën e Shoqërisë së Huaj Tregtare me nenin 35, paragrafi 3 të Ligjit.</p> <p>2. Për të ndryshuar të dhënat e Zyrës së Përfaqësisë, Parashtruesi duhet të dorëzojë këto dokumente:</p> <p>2.1.formulari për ndryshimin e të dhënave të Zyrës së Përfaqësisë;</p> <p>2.2.kopja e dokumentit personal të identifikimit të parashtruesit apo kopja e</p>	<p>passport, if the Applicant is a foreign citizen;</p> <p>1.3. proof of registration of the Foreign Business Organization in its place of origin in one of the following forms:</p> <p>1.3.1. document extracted from the electronic register or;</p> <p>1.3.2. certificate or registration extract, not older than three (3) months, in original or notarized copy.</p> <p>1.4. the decision of the Foreign Business Organization for establishing a Representative Office in the Republic of Kosovo, as required for Branch of a Foreign Business Organization with Article 35, paragraph 3 of the Law.</p> <p>2. For amending the data of the Representative Office, the Applicant must submit these documents:</p> <p>2.1.the form for amending the data of the Representative Office;</p> <p>2.2.copy of the personal identification document of the Applicant or copy of</p>	<p>1.3.dokaz o registraciji Stranog Poslovnog Društva u zemlji porekla, u jednom od ovih oblika:</p> <p>1.3.1. dokument izvađen iz elektronskog registra ili;</p> <p>1.3.2. certifikat ili izvod registracije, ne stariji od tri (3) meseca, u originalu ili noterizovanoj kopiji.</p> <p>1.4.odluku Stranog Poslovnog Društva za otvaranje Predstavništva u Republici Kosovo, kako se zahteva za Ogranak Stranog Poslovnog Društva, članom 35 stav 3 Zakona.</p> <p>2. Za promenu podataka Predstavništva, Podnosilac Zahteva mora da dostavi ove dokumente:</p> <p>2.1.obrazac za promenu podataka Predstavništva;</p> <p>2.2.kopiju ličnog dokumenta Podnosioca Zahteva ili kopija pasoša, ako je Podnosilac Zahteva strani državljanin;</p>
---	---	---

<p>pasaportës, nëse parashtruesi është shtetas i huaj;</p> <p>2.3.vendimi i Shoqërisë së Huaj Tregtare për miratimin e ndryshimit, ashtu siç kërkohet për Degën e Shoqërisë së Huaj Tregtare me nenin 42, paragrafi 2 të Ligjit;</p> <p>2.4.fletëpagesa e paraparë me udhëzimin administrativ përkatës për përcaktimin e taksave për shërbimet e ofruara nga ARBK.</p> <p>3. Nëse dokumenti që dorëzohet nuk është shqip, serbisht apo anglisht, duhet të përkthehet në njërin nga këto gjuhë nga përkthyesi i autorizuar.</p>	<p>passport, if the Applicant is a foreign citizen;</p> <p>2.3.the decision of the Foreign Business Organization for approval of the amendment, as required for the Branch of the Foreign Business Organization by Article 42, paragraph 2 of the Law;</p> <p>2.4.payment slip foreseen by the respective Administrative Instruction for determining the taxes for services provided by KBRA.</p> <p>3. If the document submitted is not in Albanian, Serbian or English language, it must be translated into one of these languages by an authorized translator.</p>	<p>2.3.odluku Stranog Poslovnog Društva o odobrenju promene, kako je zahtevano za Ogranak Stranog Poslovnog Društva, članom 42, stav 2 Zakona;</p> <p>2.4.uplatnica predviđena odgovarajuće Administrativnim Uputstvo za određivanje taksi za usluge koje pruža KARB.</p> <p>3. Ako podneti dokument nije na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku, ovlašćeni prevodilac mora ga prevesti na jedan od ovih jezika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Kufizimet</p> <p>1. Zyra e Përfaqësisë mund të regjistrohet vetëm:</p> <p>1.1.për të zhvilluar veprimtarinë “Hulumtimi i tregut dhe matja e opinionit publik (sondazhet)”, të identifikuar me kodin 7320 në NACE Rev. 2;</p> <p>1.2.për t’u angazhuar në marketing dhe promocion për Shoqërinë e Huaj Tregtare;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Limitations</p> <p>1. Representative Office may be registered only to:</p> <p>1.1. carry out the activity "Market research and measurement of public opinion (surveys)", identified by code 7320 in NACE Rev. 2;</p> <p>1.2. engage in marketing and promotion of the Foreign Trade Organization;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Ogranićenja</p> <p>1.Predstavništvo se može registrovati samo:</p> <p>1.1. za sprovođenje aktivnosti „Istraživanje tržišta i merenje javnog mnjenja (sondaži)“, identifikovane šifrom 7320 u NACE Rev. 2;</p> <p>1.2. za angažovanje marketingom i promocijom za Strano Poslovno Društvo;</p>

<p>1.3.për ta përfaqësuar Shoqërinë e Huaj Tregtare.</p> <p>2. Zyra e Përfaqësisë nuk mund të shndërrohet në Shoqëri me Përgjegjësi të Kufizuar ose Shoqëri Aksionare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Albin KURTI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës 09 qershor 2021</p>	<p>1.3. to represent Foreign trade Organization.</p> <p>2. A Representation Office cannot be transformed into a Limited Liability Company or a Joint Stock Company.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after being published in the Official Gazette” of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin KURTI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Prime Minister of the Republic of Kosovo 09 June 2021</p>	<p>1.3. za zastupanje Stranog Poslovnog Društva.</p> <p>2. Predstavništvo se ne može transformisati u društvo sa Ograničenom Odgovornošću ili Akcionarsko Društvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje u snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin KURTI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Premijer Republike Kosovo 9. juna 2021</p>
---	--	--